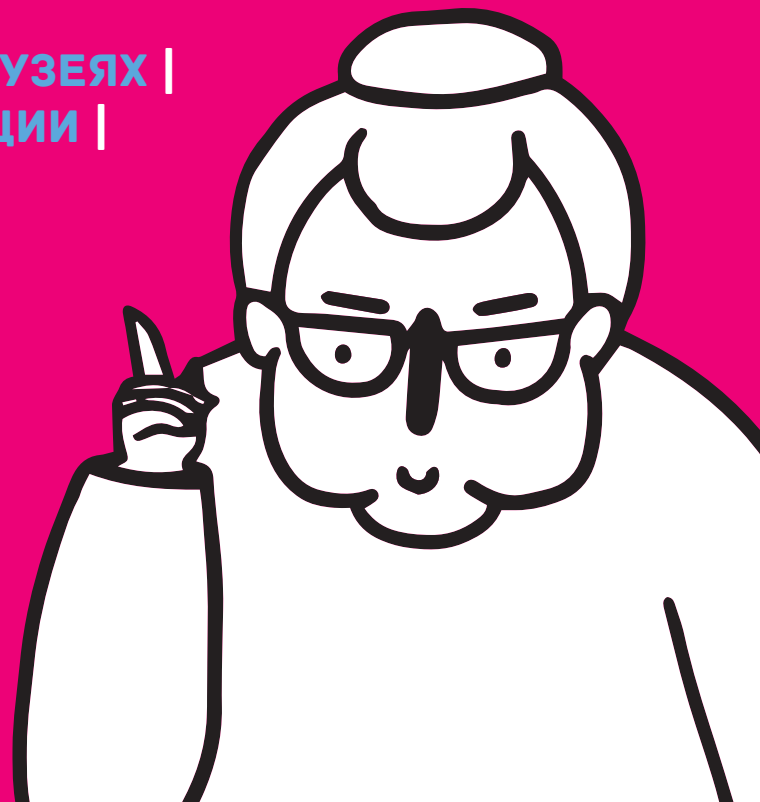


СОВРЕМЕННОЕ ИСКУССТВО В ТРАДИЦИОННОМ МУЗЕЕ

ВЫСТАВОЧНЫЕ ПРОЕКТЫ В МУЗЕЯХ |
ПЕРФОРМАНСЫ | АРТ-МЕДАЦИИ |
ЭКСКУРСИИ | ЛЕКЦИИ

28.09 – 03.11.19



CONTEMPORARY ART IN THE TRADITIONAL MUSEUM

ART PROJECTS IN MUSEUMS |
PERFORMANCES | ART MEDIATIONS |
EXCURSIONS | LECTURES

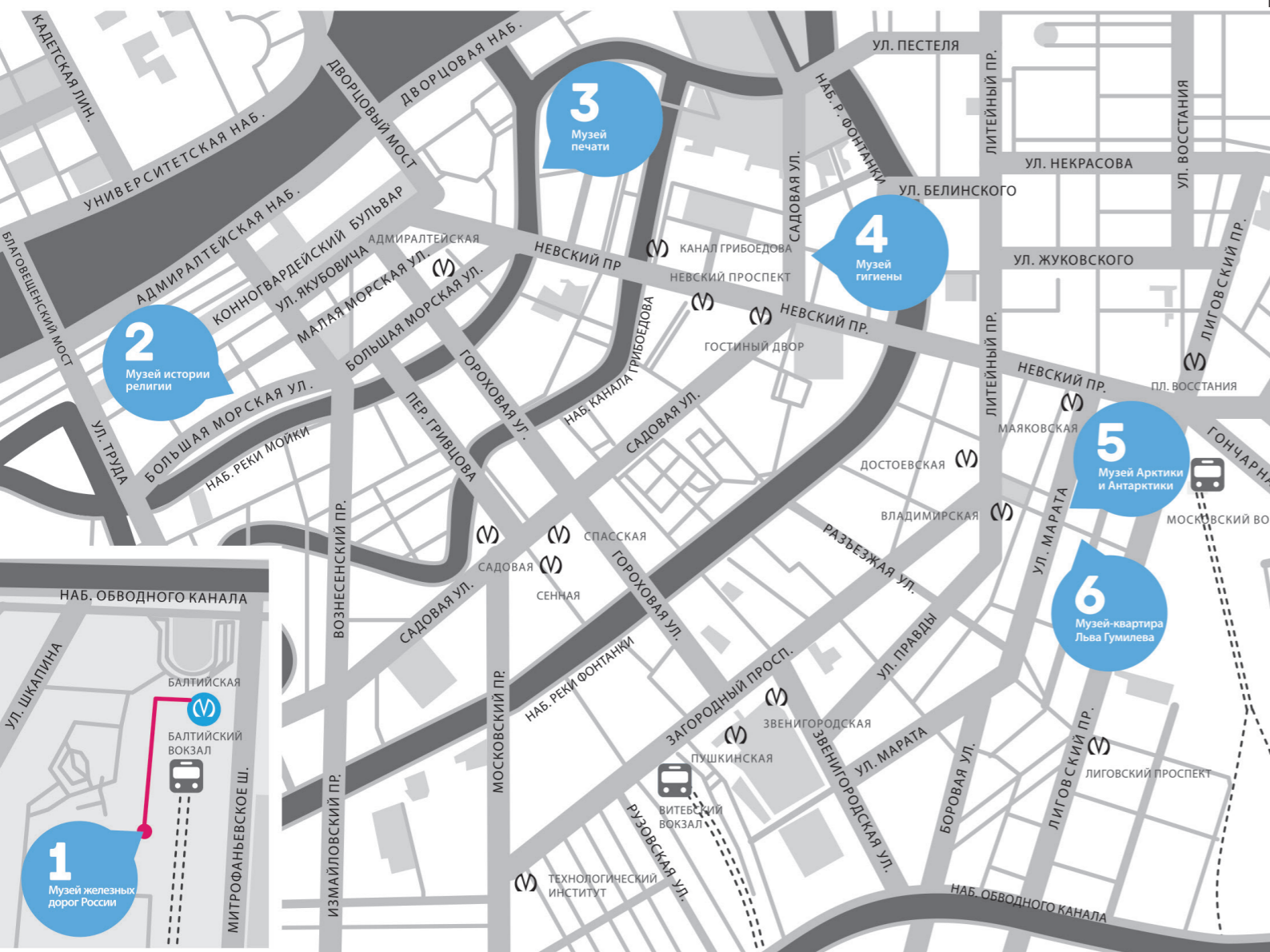
28.09 – 03.11.19



СОДЕРЖАНИЕ TABLE OF CONTENTS

- 4** Карта фестиваля
Festival Map
- 5** О фестивале
About the Festival
- 6** Дмитрий Озерков
Аналоговые сигналы
Dimitry Ozerkov
Analogue Signals
- 8** Музей железных
дорог России
The Russian Railway
Museum
Таня Ахметгалиева
Хрупкий остров
Tanya Akhmetgalieva
Fragile Island
Александр Морозов
Железнодорожная опера
Alexander Morozov
Railroad Opera
- 14** Музей истории религии
Museum of the History
of Religion
Анастасия Павлицкая
Дерево №4
Anastasia Pavlitskaya
Tree №4
Влад Кульков
Трансгенез
Vlad Kulkov
Transgenesis
- 20** Музей печати
Museum of printing
Вероника Рудьева-Рязанцева
В поле градиента
Veronika Rudieva-Ryazantseva
In the Gradient Field
Иван Тузов
Бой
Ivan Tuzov
Fight
- 26** Музей гигиены
Museum of Hygiene
Александра Лерман
Солдаты солнца,
или Право на будущее время
Alexandra Lerman
Soldiers of the Sun,
or the Right to the Future Time
Семен Мотолянец
История исчезновения
Semyon Motolyanets
A story of Disappearance
- 32** Музей Арктики и Антарктики
The Arctic and Antarctic Museum
Ася Маракулина
Письма издалека
Asya Marakulina
Letters from Afar
Антон Хлабов
Соразмерные значения
Anton Khlabov
Proportional Values
- 38** Музей-квартира
Льва Гумилева
Lev Gumilev
Memorial Apartment
Александр Морозов
Уставшая пластика
Alexander Morozov
Weary Plasticity
- 42** Специальный проект:
Лера Лернер
Реакции обмена
Special project:
Lera Lerner
Exchange Reactions
- 44** Специальный проект:
Дмитрий Крестьянкин
Я — цвет
Special project:
Dimitry Krestyankin
I'm Colour
- 46** Специальный проект:
Дом танца «Каннон Данс»
We Are Open
Special Project:
«Kannon Dance House» Company
We Are Open
- 48** Специальный проект:
Петр Айду
Магистраль. Форма звука
Special Project:
Peter Aidu
The Sound Form
- 50** Образовательная программа
Educational Programme
- 52** Арт-медиации
Art Mediations
- 54** Автобусный маршрут
Bus Root
- 56** Волонтерская служба
фестиваля
Festival Volunteers
- 58** Команда фестиваля
Festival Team

КАРТА ФЕСТИВАЛЯ FESTIVAL MAP



О ФЕСТИВАЛЕ ABOUT THE FESTIVAL

15-й фестиваль «Современное искусство в традиционном музее», организованный Фондом «ПРО АРТЕ» при поддержке Комитета по культуре Санкт-Петербурга и Фонда Михаила Прохорова, прошел в Санкт-Петербурге с 28 сентября по 3 ноября 2019 года.

Фестиваль «Современное искусство в традиционном музее» — старейший петербургский музейный фестиваль, существующий с 2000 года и ставший визитной карточкой Фонда «ПРО АРТЕ». Во время фестиваля современные российские и зарубежные художники получают возможность реализовать свои проекты в больших и малых музеях Санкт-Петербурга. На целый месяц актуальное искусство занимает традиционные музейные залы, вступая в диалог с постоянной экспозицией. За время существования фестиваля в нем приняли участие 72 петербургских музея, реализовано более 220 проектов художниками из 15 стран мира.

В 2019 году приглашенным куратором фестиваля стал заведующий Отделом современного искусства Государственного Эрмитажа, руководитель Проекта «Эрмитаж 20/21» Дмитрий Озерков. Тема фестиваля — «Аналоговые сигналы».

В 2019 году Фонд «ПРО АРТЕ» отмечает 20-летний юбилей — столько же лет существует программа Фонда «Школа молодого художника». 10 из 11 основных проектов фестиваля подготовлены выпускниками «Школы».

Выставочная программа дополнена перформансами, лекциями, арт-медиами и другими событиями.

The 15th Contemporary Art in the Traditional Museum Festival organized by the St Petersburg PRO ARTE Foundation took place in St Petersburg from 28 September till 3 November, 2019. The Festival is supported by the St Petersburg Committee on Culture and Mikhail Prokhorov Foundation.

This is the first festival uniting different museums of St Petersburg in one event which was established in 2000. The festival provides contemporary Russian and foreign artists with the opportunity to implement their projects in major and minor St. Petersburg museums. For a whole month, the contemporary art invades traditional museum spaces, starting a dialogue with the permanent exhibitions. Over its existence, the festival has collaborated with 72 St Petersburg museums, and implemented more than 220 projects by artists from 15 countries.

Invited curator of the Festival in 2019 is Dmitry Ozerkov, head of Contemporary Art Department of the State Hermitage Museum. The theme of the 15th Festival — “Analogue Signals”.





АНАЛОГОВЫЕ СИГНАЛЫ ANALOGUE SIGNALS

В качестве плодов Века Просвещения на рубеже XVIII и XIX столетий наблюдался большой прогресс в области позитивных дисциплин. К ним относятся, среди прочего, религиозное ведение, метрология, эволюционная теория, гигиена. В результате XIX век стал временем развития телеграфа и железных дорог, позитивных наук о человеке во главе с теорией происхождения видов и мореплавания, и привел к окончательному открытию всех земель и освоению полюсов.

XX век утвердил и развил эти материалистические достижения, выведя их на новый этап. Измеренная во времени и пространстве реальность была зафиксирована способом аналоговых сигналов, имеющих свой период и протяженных во времени. От этой реальности отталкивались как от некоей базы сюрреалисты, изыскивая в ее точных величинах области неизмеримого — подсознательного и сновидческого.

Длившееся шесть лет измерение дуги парижского меридиана в 1790-х, с базами в Мелуне и Перпиньяне (что любил подчеркивать Сальвадор Дали), привело к получению новой единицы длины — метра. Во Франции, а потом и в других странах Европы были изготовлены эталоны. В позитивном аналоговом мире считалось, что точная величина метра всегда может быть восстановлена путем затраты времени на повторное многосложное аналоговое измерение.

XXI век перешел от аналоговых идеалов к умозрительным. Цифровой импульс сменил аналоговый сигнал. Цифра отменила ключевую для аналога функцию времени, в результате

чего время перестало учитываться. Цифровой сигнал может быть воспроизведен в одном и том же виде в любой данный момент времени — настоящего или будущего. Традиционные области знания, на которые человек всегда подразделял свою деятельность (кто я? — художник, медицинский работник, и т.д.), становятся все менее уловимы. Границы стираются между поэзией и метрологией, медициной и геной инженерией, гигиеной и религией — все, что было изначально про время и про аналоговый сигнал, оказывается пересчитанным в цифру, которая на своем уровне делает возможными многие замены (и подмены). А эталон метра сегодня — давно уже не слиток размером с одну сорокамиллионную долю Парижского меридиана, а «длина пути, проходимого светом в вакууме за интервал времени 1/299792458 секунды». Это официальное определение.

Что происходит с аналоговыми дисциплинами и с людьми в эпоху цифры? Сегодня, когда возникает «новое цифровое реальное» и в науке, и в искусстве, остаётся не просто сожалеть об уходе аналогового мира. «Новое реальное» порождает нового человека, пересчитывающего и воспроизводящего, но утрачивающего мышление аналогиями. Сегодня художник идет в музей не в поисках оригинального идеала, а для того, чтобы поразмыслить об утрачиваемом времени.

Дмитрий Озерков
куратор фестиваля

The Age of Enlightenment facilitated great progress in sciences at the turn of the 18th and 19th centuries. These included, inter alia, metrology, evolutionary theory, and hygiene. As a result, the 19th century became the era of the telegraph and the railways, the era of the human sciences crowned by the theory of the origin of species and sea navigation, which led to the discovery of all lands and the colonization of the poles.

The 20th century consolidated and built on these materialistic achievements, taking them to a new level. The reality measured in time and space was recorded by the method of analogue signals, which had their own oscillation period and were extended in time. Surrealists used this reality as a foundation for their work, searching the exact measures for the immeasurable: the subconscious and the dreams.

Six-year long efforts to measure the Paris meridian arc, through bases in Melun and Perpignan (which Salvador Dali liked to emphasize), in the 1790s brought about a new unit of length: the meter. In France, and then in other European countries, standard meters were introduced. The positive analogue world believed that the meter's exact value can always be reproduced by investing time in a repeated complex analogue measurement.

The 21st century has moved from analogue ideals to speculative ones. The digital pulse has replaced the analogue signal. The digits have eliminated the key analogue function of time, and time is no longer taken into account. A digital signal can be reproduced in the same form at any given moment:

in the present or the future. The traditional areas of knowledge which the humanity has drawn (Who am I? — An artist, doctor, etc.) are less and less visible. The boundaries between poetry and metrology, medicine and genetic engineering, hygiene and religion are blurred: everything that has originally been about time and the analogue signal is now converted into the digital media, which makes many replacements (and substitutions) possible. The standard meter of today is no longer a platinum bar the size of one forty-millionth of the Paris meridian, but 'the length of the path travelled by light in a vacuum in 1/299,792,458 of a second'. This is the official definition of the meter.

What is happening to the analogue disciplines and to people in the digital era? Today, when the 'new digital reality' arises in both science and art, we can't just regret the departure of the analogue world. The 'new real' gives rise to a new person, who can compute and reproduce, but loses analogical thinking. Today, the artist goes to the museum not in search of an original ideal, but in order to reflect on the time soon to be lost.

Dimitry Ozerkov
Festival curator



ДМИТРИЙ ОЗЕРКОВ

Санкт-Петербург

Заведующий отделом современного искусства и хранитель французской гравюры XV–XVIII веков, Государственный Эрмитаж. Кандидат философских наук. Куратор более 40 выставок по классическому и современному искусству в Государственном Эрмитаже. Курировал выставки Государственного Эрмитажа в Эрмитажном центре в Лондоне (2006) и дважды на Венецианской биеннале изобразительного искусства — «Дмитрий Пригов: Дмитрий Пригов» (2011) и «Glasstress 2015 Gotika» (2015), в рамках 54-й и 56-й биеннале соответственно. Член-корреспондент Российской Академии художеств, отделения искусствознания и художественной критики в 2017 году. В 2000 году призер конкурса «Пропилеи» журнала «Новый мир искусства» в номинации «Лучший арт-критик года». С 2011 года входит в «Топ-50» самых влиятельных лиц в российском искусстве по версии журналов «Арххроника» и «Арт-гид».

DIMITRY OZERKOV

St Petersburg

Russian art critic and curator, Head of the Contemporary Art Department at the State Hermitage Museum, Head of the Hermitage 20/21 Project, curator of the 15th and 18th centuries' French engravings at the State Hermitage Museum. PhD in Philosophy. Curator of more than 40 exhibitions of classical and contemporary art at the State Hermitage Museum. Curated State Hermitage exhibitions at the Hermitage Centre in London (2006) and twice at the Venice Biennale of Fine Arts (Dimitry Prigov: Dimitry Prigov, 2011, and Glasstress 2015 Gotika, 2015), as part of the 54th and 56th Biennale respectively. Corresponding member of the Russian Academy of Arts, Department of Art History and Art Criticism since 2017. In 2000, Dimitry won the Propylaea contest of The New World of Art magazine in the nomination Best Art Critic of the Year. Since 2011, he has entered the list of Top 50 most influential people in Russian art according to the Archchronika and Art Guide magazines.





МУЗЕЙ ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ РОССИИ THE RUSSIAN RAILWAY MUSEUM

В октябре 2017 года в Санкт-Петербурге открылся Музей железных дорог России. Новый музейный комплекс компании ОАО «Российские железные дороги», расположенный у Балтийского вокзала, знакомит с историей железнодорожного транспорта в нашей стране. В экспозиции представлены макеты первых русских и иностранных паровозов и заботливо отреставрированные локомотивы прошлого века, вагон знаменитого экспресса «Красная стрела», паровоз в разрезе, а также военная и специализированная железнодорожная техника. В музейный комплекс входят два здания — сохранившийся корпус паровозного депо Петергофской железной дороги XIX века и новое здание, разработанное с учетом специфики музея. Экспозиционные залы, где расположены почти 4000 экспонатов, занимают пространство более 16 тысяч квадратных метров.

In October 2017, the Russian Railway Museum opened in St Petersburg. The new museum complex belongs to the Russian Railways and is located near the Baltic Station. The museum presents the history of the railway transport in the whole country. The exhibition shows models of the first Russian and foreign steam locomotives and carefully restored locomotives of the past century, a car of the famous Red Arrow express train, a cross-section of a steam locomotive, as well as military and special-purpose railway machines. The museum complex consists of two buildings: an original steam locomotive depot of the Peterhof Railway of the 19th century and a new building designed specifically for this museum. Exhibition halls with almost 4,000 exhibits occupy more than 16,000 square meters.



ХРУПКИЙ ОСТРОВ FRAGILE ISLAND

Как создаются и живут истинные знания? В каких пространствах они хранятся? Какие системы организуют они вокруг себя? Кто является их носителем? Образ университетского городка оказывается идеальной метафорой существования знания во времени. Видеоинсталляция со звуковым рядом, специально записанным философом и психоаналитиком Виктором Мазиным, обращается к просторам ассоциативной памяти, направленной на поиск ускользающей блаженной подлинности.

Таня Ахметгалиева о проекте: «Оказавшись в Университете, я была поражена большими внутренними садами, оранжереями, специально выстроенными системами растений. Это стало для меня образом некоего искусственно созданного рая, острова. Выйдя на улицу и разглядывая советскую архитектуру и буйство "свободной" природы вокруг, я вдруг увидела коз. Начался дождь: прижавшись к стенам, они пытались укрыться от воды. Все сплелось в единую историю — внутренний мир и внешний, четко выстроенные системы в горшках и проросшая сквозь старые советские плиты трава, пустота внутри и живые существа под дождем снаружи. Как мы представляем свое идеальное убежище? Свой остров под пальмами в океане спокойствия среди плавного течения времени? Может ли человек здесь и сейчас остаться наедине с самим собой? В детстве я представляла себе остров как маленький кусочек земли, почти бугорок, посреди бескрайней воды. Он мог быть абсолютно пустым, или же на нем умещались одна-две пальмы. Это было пространство лишь для одного человека. Мне кажется, что я до сих пор живу на этом острове».

The video installation transports the viewer to the Fragile Island. The video footage was shot in Peterhof, in the inner gardens and vestibules of the Mathematics and Mechanics Department of St Petersburg University. Akhmetgaliyeva adds interference and distortion to shift it from reality to an imaginary world and create the feeling of an artificially created paradise, a lonely refuge.

Tanya Akhmetgaliyeva is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2008). In 2002, she graduated from the design department of the Kemerovo Regional Art School. In 2005-11, she studied at the St Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design at the Art Textile school, the Department of Monumental Art. Works with painting, graphics, video, installations. Her first project, monumental textile panels called *The Pupal Stage*, brought Tanya Akhmetgaliyeva a nomination for the Kandinsky Prize in 2010. In 2015, the *Allergy to Dust* project received the Sergey Kuryokhin Prize in the nomination *The Best Visual Artwork*. In 2017, Akhmetgaliyeva ranked number one on the TOP 100 young artists of Russia, and took part in the parallel programme of the 57th Venice Biennale with the *Ghost Ship* project and the *Man as Bird* exhibition. In 2014, she participated in the parallel programme for *Manifesta 10* (St Petersburg), in 2017, took part in the 4th Ural Biennale of Contemporary Art (Yekaterinburg), and in 2018, in the group exhibition *Round Trip. Contemporary Art of the Baltic Region* (the Kiasma Museum of Contemporary Art, Helsinki, Finland).



ТАНЯ АХМЕТГАЛИЕВА

Санкт-Петербург

Выпускница «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2008 года. В 2002 году в Кемерово окончила Областное художественное училище по кафедре дизайна. В 2005-2011 годах обучалась в СПб ГХПА им. А. Л. Штиглица на кафедре художественного текстиля факультета монументального искусства. Работает с живописью, графикой, видео, инсталляцией. Первый же проект — монументальные текстильные панно «Стадия куколки» — принес Тане Ахметгалиевой номинацию на премию Кандинского в 2010 году. В 2015 году проект «Аллергия на пыль» получил Премию Сергея Курехина в номинации «Лучшее произведение визуального искусства». В 2017 году Ахметгалиева заняла первое место в рейтинге ТОП 100 молодых художников России, а также приняла участие в параллельной программе 57-й Венецианской биеннале с проектом «Корабль-призрак» и выставкой «Человек как птица».





ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНАЯ ОПЕРА RAILROAD OPERA

Механика железнодорожного сообщения порождает образы и звуки, природа которых не всегда очевидна. Их внезапное появление и воспроизведение отсылают к личным воспоминаниям и к трагическим образам истории, заставляя думать, что сама земля хранит память о безвременно ушедших людях и судьбах. Таковы меланхолическая музыка рельсов, образ «столыпинского вагона», который использовался для пересылки заключенных, гулкие звуки осиротевших домов в разных частях большой страны. На основании всех этих звуков художник сочинил мультимедийную оперу для железнодорожного музея. Его цель — обратить слух зрителей к памяти земли, сохраненной и воспроизводимой на самой большой в мире российской железной дороге.

Александр Морозов о проекте: «Работа опирается на детское воспоминание — отчетливо помню поворот у Джанкоя, когда рельсы железной дороги начинали петь торжественно и грустно. Набрав в поисковой машине запрос «поющие железнодорожные пути», я обнаружил массу свидетельств подобного явления. В центре проекта — личная история и трагедия «маленького» человека, оказавшегося заложником государственной машины, не принимающей человеческую жизнь как абсолютную ценность и превращающей её в средство достижения своих «великих целей»».

A sound installation inside a “Stolypin car” — a railroad car that was first used in the 1910s to bring migrants to Siberia according to the “Stolypin reform” initiatives, and in the Stalin times — for the transportation of the political prisoners, and for the forced deportation of entire peoples. Sound installation is woven from the ‘voices of the past’, diaries and memoirs of eyewitnesses to forced relocation.

Alexander Morozov is a graduate of the PRO ARTE Foundation’s School for Young Artists (2001). In 2002 he graduated from the St Petersburg Academy of Arts — Ilya Repin Institute for Painting, Sculpture and Architecture. Alexander Morozov is interested in art that outgrows its formal boundaries, which becomes philosophy, anthropology, sociology and even life itself. The artist became famous for the conceptual project *Birds’ Flight Records*, shown in Russia, Estonia, Latvia, Ukraine, Germany. The project documented the timing and trajectories of birds flying in the surrounding landscape. Among his prominent projects are *The Black Book* and *Icons* series. The first explored the disappearance of cultural memory, recreating the artefacts lost during the war. The second focused on paintings with everyday subjects made in the egg tempera technique, characteristic of the European art in the 15th-17th centuries. He participated in the 11th Krasnoyarsk Museum Biennale (2015), the 3rd Ural Industrial Biennale of Contemporary Art (2015), the 6th Moscow Biennale of Contemporary Art (2015), and the parallel and public programmes for Manifesta 10, the European Biennale of Contemporary Art (2014, St Petersburg). Nominee for the Artaward International Strabag Prize (Austria, 2013), and the Sergey Kuryokhin Prize (St Petersburg, 2013).



АЛЕКСАНДР МОРОЗОВ

Санкт-Петербург

Выпускник «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2001 года. В 2002 году окончил Санкт-Петербургский Государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И.Е.Репина. Александра Морозова интересует искусство, переросшее свои формальные границы, сделавшееся философией, антропологией, социологией и собственно жизнью. Известность художнику принес концептуальный проект «Регистрация птиц», показанный в России, Эстонии, Латвии, Украине, Германии. Проект представлял собой фиксацию времени и траектории полетов птиц. Участвовал в XI Красноярской музейной биеннале (2015), 3-й Уральской индустриальной биеннале современного искусства (2015), 6-ой Московской биеннале современного искусства (2015), в параллельной и публичной программе Европейской биеннале современного искусства «Манifesta 10» (2014). Номинант премии Artaward International Strabag (Австрия, 2013), премии Сергея Курехина (2013).

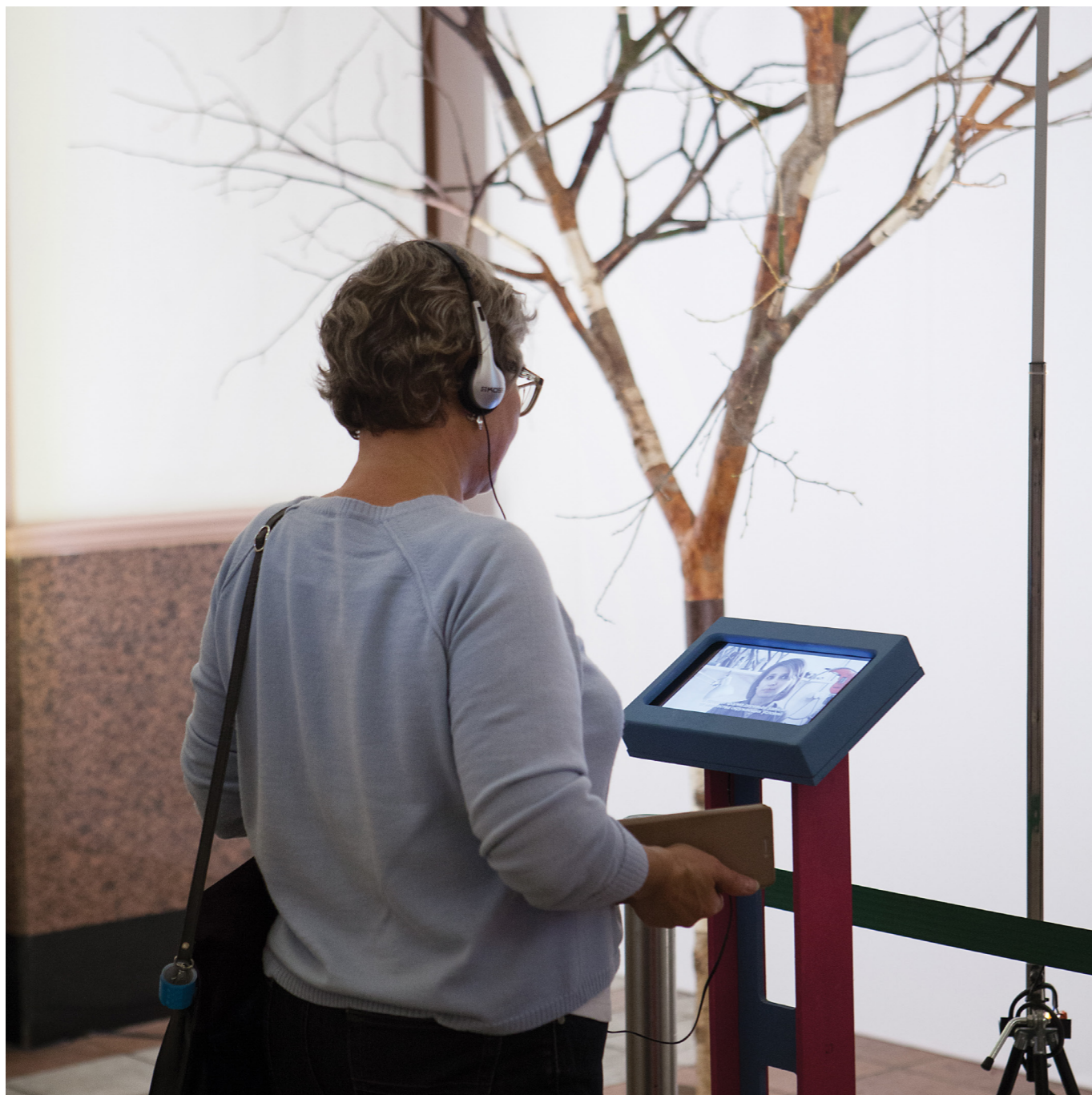




МУЗЕЙ ИСТОРИИ РЕЛИГИИ MUSEUM OF THE HISTORY OF RELIGION

Государственный музей истории религии — единственный в России и один из немногих музеев в мире, экспозиции которого представляют историю возникновения и развития религии. В коллекции музея собраны экспонаты по истории религий от древнейших времён до наших дней. В экспозиции представлена эволюция религиозных верований от самых ранних форм до современности. Фонды музея насчитывают около 200 000 экспонатов. В музее открыты разделы экспозиции, посвященные архаическим и традиционным верованиям, политеизму, иудаизму, раннему христианству, русскому православию, католицизму, протестантизму, исламу, буддизму, индуизму, конфуцианству, даосизму, синтоизму.

The State Museum of the History of Religion is the only Russian and one of the few world museums that represents the history of the emergence and evolution of religion. The museum's collection boasts exhibits on the history of religions from ancient times till now. The exhibition presents the evolution of religious beliefs from their earliest forms to the present. The museum owns around 200,000 exhibits. The museum has opened exhibition sections on archaic and traditional beliefs, polytheism, Judaism, early Christianity, Russian Orthodoxy, Catholicism, Protestantism, Islam, Buddhism, Hinduism, Confucianism, Taoism, Shintoism.



ДЕРЕВО №4 TREE №4

Человек издревле соотносит себя с деревом — по размеру, по прочности, по длительности жизни... Дерево — важнейший символ множества религий и верований. Адам находит себя среди двух райских деревьев, Иисус проклинает неплодную смоковницу, Будда достигает просветления под деревом бодхи, германо-скандинавский мир пронизывают ветви ясеня Иггдрасиль. Современная наука мыслит дерево как живое существо, пульсации которого можно измерить, а популяцию спланировать. Урбанистика считает количество зеленых насаждений. А архитектурно-художественная практика мыслит в терминах дизайна и деревообработки. А какое место дерево занимает сегодня в самой природе? Архитектор и художник Анастасия Павлицкая заново осмысляет дерево сразу в нескольких жизнеобразующих контекстах, словно возвращая его в исходные условия. Она работает с деревом аналоговым способом, который не исключает всей современной риторики, а, напротив, кажется, полностью вмещает ее в себя.

Анастасия Павлицкая о проекте: «Настоящее дерево может вырасти каким угодно. Каждый внешний фактор влияет на его рост и форму. Согнувшиеся под тяжестью снежных шапок ветви уже не поднимаются летом, березы северных территорий не вырастают больше метра, а ветви сосен на берегу ветреного залива остаются навсегда развернутыми от моря. На этот раз изменения происходят гораздо быстрее и немного по-другому. Легко добиться красоты, подражая: части рукотворного дерева настоящие и совершенны сами по себе. Маленькие фрагменты можно набирать бес-

конечно, форма дерева не может быть заранее определена, и цели, скорее всего, не существует. Это ведь именно человеческое желание — повторить, пытаюсь разобраться в устройстве. Обнаружить естественный механизм сборки, приспособить и улучшить нужные свойства под свои задачи. Технологии без конца расширяют пределы зрения и слуха, а мне хочется усилить способность ощущать. И уделить время рассматриванию перетекания ветвей, оставив в стороне мгновенное считывание идей».

A man-made tree is assembled from pieces of real branches, like a construction set. The flow of branches mesmerizes the viewer and looks as if created from pixels — not digital, but analogue ones.

Anastasia Pavlitskaya is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2013). In 2008 she graduated from the Rostov Institute of Architecture and Arts of the Southern Federal University. Artist, architect, photographer. Works with sculpture, objects, land art; experiments with various interpretations of space and form, with natural structures and urban landscapes. Took part in group exhibitions in Finland and Russia, the Antique and Avant-Garde Festival of Contemporary Art (Sevastopol, 2009), the 3rd Baltic Biennale (2012, St. Petersburg), and the parallel programme for Manifesta 10, the European Biennale of Contemporary Art (2014, St Petersburg).



АНАСТАСИЯ ПАВЛИЦКАЯ

Санкт-Петербург

Выпускница «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2013 года. В 2008 году закончила Ростовский Институт архитектуры и искусств при Южном федеральном университете. Художник, архитектор, фотограф. Работает со скульптурой, объектом, лэнд-артом, экспериментирует с интерпретацией пространства и формы, с природными структурами и городским ландшафтом. Участник групповых выставок в Финляндии и России, Балтийской биеннале (Санкт-Петербург, 2012), фестиваля современного искусства «Антика и Авангард», (Севастополь, 2009).





ТРАНСГЕНЕЗ TRANSGENESIS

Художественная практика сродни религиозной: в ней есть цели и средства, учения и ритуалы, техники зачина и чувство момента, когда необходимо остановиться. Влад Кульков подходит к этой практике комплексно: отделить форму от содержания, различить цвет и контур, вычленив начало и конец, установить податливость или неуступчивость материала — все это стало бы ненужным насилием строгого методиста над естественной жизненностью арт-процесса. В своей новой серии скульптурных опытов он сумел отказаться от лепки и вообще от механики прикосновения.

Влад Кульков о проекте: «Прообраз бронзовых объемов — пролив кипящего воска, хлынувший в скрипучий снег. Поверхность, запомнившая момент столкновения живой и неживой материи, отражает термодинамику и технологию пластического перехода. По достижении общей для обеих субстанций температуры застывшая форма заключает в себе своеобразный универсальный код. В ней можно разглядеть тесное взаимодействие мотивов органической прогрессии, экспрессивного роста с этапами кристаллизации, упорядочивания, успокоения материи. Для подробного рассмотрения стадий трансгенеза модели этих опытов было решено переотлить в бронзе. Обязательным условием для работы с «технологией перехода» было и остаётся состояние острого опыта. Наблюдения за трансфигурацией воска в зимнем русле реки Екатерингофки были схожи с обрядовым процессом. Здесь были и камлания, и приготовление снежного ложа, и сдабривание каплей крови. Опыт трансгенеза является художественным экспериментом, всегда и только импровизацией. Он не

руководствуется никакими узнаваемыми научными или оккультными догмами. Это перформанс, опирающийся на глубинное значение продолженного времени, в котором и объекты, и субъекты, обобщённые длительностью активного взаимодействия, наблюдают, фиксируют изменения и распознают новые свойства формы, на которой сосредоточено действие».

A film documentation of the Transgenesis series, and a bronze sculpture born from these experiments. The artist withdraws from sculpting, from the mechanics of touch and creates forms by pouring boiling wax into the snow, and then casting the sculpture in bronze.

Vlad Kulkov is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2008). Vlad Kulkov completed his studies at the St Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design (2008), then enrolled as a graduate student of the State Russian Museum (2010). Kulkov's personal exhibitions have been held in the leading galleries of Moscow and St Petersburg, including the Anna Nova Gallery, the Art4 Museum, the REGINA Gallery, ArtBerloga, and the Vinzavod Centre of Contemporary Art. Participant of the 2nd Moscow Biennale of Contemporary Art (2007), RA&AF fairs (Moscow), Armory Show (New York, USA), Art Basel (Miami Beach, USA), Frieze (London, United Kingdom), etc. Works have been acquired for both Russian and foreign collections, including the Moscow Museum of Modern Art (MMOMA), The Hort Family Collection (USA), Pierre Brochet's collection and others. Reproductions of the artist's works are presented in the Vitamin D-2 monograph by Phaidon (2013), a collection of the best modern graphic works.



ВЛАД КУЛЬКОВ

Санкт-Петербург

Выпускник «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2008 года. Окончил СПб ГХПА им. А.Л. Штиглица (2008), аспирант Государственного Русского музея (2010). Персональные выставки проходят в ведущих галереях Москвы и Санкт-Петербурга, в том числе галерее Anna Nova, Музее Арт4, галерее РИДЖИНА, АртБерлога, ЦСИ «Винзавод». Участник 2-й Московской биеннале современного искусства (2007), ярмарок RA&AF (Москва), Armory Show (Нью-Йорк, США), Art Basel (Майами-Бич, США), Frieze (Лондон, Великобритания). Работы художника находятся в коллекциях в России и за рубежом, в том числе в коллекции Московского музея современного искусства (ММОМА), The Hort Family Collection (США), Пьера Броше и др. Репродукции работ художника представлены в монографии Vitamin D-2 издательства Phaidon – собрании лучших произведений современной графики.





МУЗЕЙ ПЕЧАТИ

Филиал Государственного музея истории Санкт-Петербурга

MUSEUM OF PRINTING

Branch of the State Museum of the History of St Petersburg

Музей печати располагается в здании бывшего доходного дома в самом центре Петербурга. История здания № 32 по набережной реки Мойки связана с развитием типографского и издательского дела в России в начале XX в. Здесь в разное время находились редакции газет «Русь», «Санкт-Петербургские ведомости», «Сельский вестник», а с марта по июль 1917 года — редакция газеты «Правда». В 1984 году в здании открылся мемориальный музей «Ленин и газета «Правда», который в 1991 году был преобразован в Музей печати, отдел Государственного музея истории Санкт-Петербурга. В музее сохранены и воссозданы исторические интерьеры (помещения редакции, зал типографии), где представлено типографское оборудование второй половины XIX века. Экспозиция тематически разделена на три части. «История печатного дела в Петербурге в XVIII веке», «Издательство и типография начала XX века» и «Музыкальный салон».

The Museum of Printing is located in the former apartment building in the very centre of St Petersburg. The history of building No. 32 along the Moyka river embankment is associated with the Russian printing and publishing of the beginning of the 20th century. This place hosted editorial offices of the newspapers Rus', St Petersburg Vedomosti, Selsky Vestnik, and, from March to July 1917, the editorial office of the Pravda newspaper. In 1984, the Lenin and Pravda Newspaper Memorial Museum opened here, which in 1991 was transformed into the Museum of Printing, a department of The State Museum of the History of St Petersburg. The museum has preserved and recreated historical interiors (the editorial offices, a printing room) and presents the printing equipment of the second half of the 19th century. The exhibition is thematically divided into three parts: the history of printing in St Petersburg in the 18th century, publishing business and printing of the beginning of the 20th century and a music salon.



В ПОЛЕ ГРАДИЕНТА IN THE GRADIENT FIELD

Цвет окружает нас повсюду и варьируется в зависимости от того, насколько тонко наш глаз, «самый быстрый из всего, что есть на свете», способен различать мельчайшие оттенки. Аналоговые цвета спорят с цифровыми по тонкости, по силе, по скорости замены другими. Любой живописец неизбежно приходит к составлению дневника размышлений о цвете. А как сделать этот дневник изменяемым, мобильным, вмещающим в себя и естественное освещение, и жидкокристаллические экраны, и старые телевизоры? Как показать взаимное наложение цветов друг на друга, столь характерное для реальной жизни? Для ответа на эти вопросы Вероника Рудьева-Рязанцева выстраивает большую горизонтальную видеофреску. В ней сменяющие друг друга цветочные поля служат фоном для проекций на мониторах, на которых мы видим развевающиеся цветные волосы моделей. Ветер одинаково раздувает волосы и травы...

Вероника Рудьева-Рязанцева о проекте: «Современные технологии дают возможность добиваться на волосах невероятных цветовых эффектов, самых разных оттенков и градиентов. Волосы — как живопись, которая ожила и вышла на улицы, меняя наш цветовой ландшафт, наше восприятие действительности. Каково восприятие у людей, красящих волосы в яркие цвета? Почему они это делают? Это новая фактура сегодняшнего дня. Наша реальность безвозвратно изменилась — отныне мы живем в переполненном информационном поле. Где заканчивается реальность и как она переходит в виртуальное? Существуют ли между ними границы или это — единое поле? Мы легко попадаем в мир воображаемого и выращиваем цветные волосы, как свои воображаемые комнатные

растения, кусочки природы на наших телах. А фоторамки пустили провода, устремились, словно корни, к земле и расплзлись по пространству зала, соединяя цифровое поле и аналоговые сигналы телевизоров, таких объемных и телесных».

*Modern technology enables incredible hair colour effects, which are close to painting. Hair colour is not predetermined anymore; young people are infatuated by these experiments. The video installation *In the Gradient Field* by Veronika Rudyeva-Ryazantseva is dedicated to this new texture. The artist seeks natural analogies to her human models.*

Veronika Rudyeva-Ryazantseva is a graduate of PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2008). In 2007 she graduated from the St Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design specialising in monumental and decorative painting. In her work Veronika synthesises different genres and techniques, experimenting with video and installation and engaging her background as a monumental painter. Rudyeva-Ryazantseva considers herself primarily an artist-observer, interested in the issues of human identification and self-identification, the everyday absurdity and the connection between the past and the present. Her personal exhibitions have been held in St Petersburg, Moscow, Perm, Helsinki. Participant of the 1st Moscow International Biennale for Young Art (2008, Moscow), Busan Biennale (2012, South Korea), the 2nd and 4th Ural Industrial Biennale of Contemporary Art (2012, Yekaterinburg, 2017, Nizhny Tagil), the parallel programme for Manifesta 10, the European Biennale of Contemporary Art (2014, St. Petersburg) and numerous group exhibitions.



ВЕРОНИКА РУДЬЕВА- РЯЗАНЦЕВА

Санкт-Петербург

Выпускница «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2008 года. В 2007 году окончила СПбГХПА им. А. Л. Штиглица по классу монументально-декоративной живописи. Работает синтезируя разные жанры и техники — экспериментирует с живописью, видео, и инсталляцией. Считает себя прежде всего художником-наблюдателем, интересуясь вопросами идентификации и самоидентификации человека, повседневным абсурдом и связью прошлого с настоящим. Персональные выставки проходят в Санкт-Петербурге, Москве, Перми, Хельсинки. Участница 1-й Московской международной биеннале молодого искусства (2008, Москва), Busan Biennale (2012, Южная Корея), 2-й и 4-й Уральской индустриальной биеннале современного искусства (2012, Екатеринбург, 2017, Нижний Тагил), параллельной программы Европейской биеннале современного искусства «Манифеста 10» (2014, Санкт-Петербург).





БОЙ FIGHT

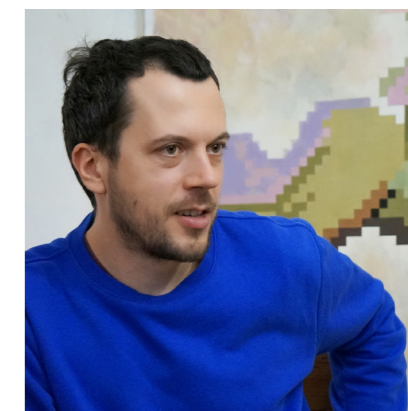
Два всадника сталкиваются в смертельном поединке. В своей обычной манере пикселизации художник Иван Тузов ступевывает и гранит контуры всадника, превращая его в персонажа, сходного с героями ранних компьютерных анимаций. Показан бой двух неравных сил: мира цифрового с миром аналоговым. По версии художника, цифра уверенно побеждает, выбивая своего оппонента из седла. Однако возможна ли смерть в цифровом мире? Битва эта сегодня как никогда актуальна. Благодаря цифровым технологиям в наш мир уверенно вошли поддельные новости (fake news), на равных спорящие с настоящими и лидирующие по количеству просмотров. Цифровые камеры выявляют в толпе преступников и сообщают о них в полицию, и попутно отправляют по почте штрафы всем тем, кто неправильно перешел дорогу. Искусственный интеллект все стремительнее вторгается в жизнь и вот-вот опрокинет привычный способ мышления.

Иван Тузов о проекте:
«Сколько сегодня нужно тратить времени на живопись? Кто-то рисует неделю, кто-то месяц. Фотограф делает снимок и получает результат немедленно: время соответствует изображению, тогда как произведение живописца — это всегда время, собранное в единую картину. И еще один интересный момент, связанный с темой времени: всегда есть страх испортить работу. Когда ты начинаешь, ты еще не затратил время, как только ты проходишь определенный этап, ты понимаешь, что если сделаешь что-то не так, то весь труд насмарку. Это отличает аналоговое рисование от диджитального. Сейчас тебе нравится,

что получается, а через минуту — нет, и ты уже психуешь и рисуешь без удовольствия. Это постоянная борьба с собой, со своими страхами».

In his Fight project, Ivan Tuzov gives the analogue image one more chance: if it does not defeat the digital, then it could at least survive in the digital age.

Ivan Tuzov is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2013). Tuzov graduated from the Fine Arts department of the Herzen State Pedagogical University (St Petersburg). From 2008 to 2015 was a member of the PARAZIT art group. Works in the recognizable 'pixel art' technique. In his work, he gradually returns from the digital environment to the analogue one, from computer graphics to mosaic and painting.



ИВАН ТУЗОВ

Санкт-Петербург

Выпускник «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2013 года. Окончил факультет «Изобразительное искусство», Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена (Санкт-Петербург). С 2008 по 2015 — участник объединения художников «PARAZIT». С 2010 по 2012 работал художником-аниматором. Работает в узнаваемой технике «пиксель-арт». В своем творчестве постепенно возвращается из цифровой среды в аналоговую, от компьютерной графики к мозаике и живописи.





МУЗЕЙ ГИГИЕНЫ MUSEUM OF HYGIENE

Музей показывает, как развивалась гигиена со времен Гиппократа и до наших дней. Экспозиция рассказывает об анатомии и физиологии человека. В залах музея посетители могут узнать о влиянии стресса на организм, оптимальном соотношении продуктов питания в рационе, увидеть связь между «собакой Павлова» и алкоголизмом, научиться предупреждать инфекционные и другие заболевания. Среди экспонатов выделяются коллекция анатомических препаратов, макет «стеклянный человек», электрифицированная модель сердца. Музей гигиены располагается во дворце, построенном в середине XVIII века по проекту архитектора С.И.Чевакинского. Первым владельцем здания являлся граф Иван Иванович Шувалов. Музей, посвященный вопросам медицинского воспитания и пропаганды санитарно-гигиенических знаний, открылся в залах дворца в 1919 году.

The museum shows how hygiene evolved from the Hippocrates' time till now. The exhibition also explains the human anatomy and physiology. The museum halls demonstrate how stress affects the body, show the optimal ratio of nutrients in a diet, explain the connection between the Pavlov's dog and alcohol addiction, and tell how to prevent infectious and other diseases. Among the exhibits are a collection of anatomical preparations, a 'glass man' model, and an electrified heart model. The Museum of Hygiene is located in the palace built in the middle of the 18th century and designed by architect Savva Chevakin. The first owner was Count Ivan Ivanovich Shuvalov. The current museum, dedicated to the medical education and the promotion of sanitary and hygienic knowledge, opened in the palace in 1919.



СОЛДАТЫ СОЛНЦА, ИЛИ ПРАВО НА БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ SOLDIERS OF THE SUN, OR THE RIGHT TO THE FUTURE TIME

Александра Лерман исследует два угрожающих человеку кризиса: экологический и техногенный. Экспонаты Музея гигиены: чучело собаки Павлова, стеклянные анатомические фигуры и плакат о фото токсичном растении борщевик Сосновского, подтолкнули художницу создать постчеловеческий гербарий эпохи антропоцена. Он выполнен в технике цианотипии, которая, как и борщевик Сосновского, активизируется под воздействием солнечного света. Видео — ответ на песню *The Return Of The Giant Hogweed*, группы Genesis, рассказывает постсоветскую историю борщевика от имени самого растения. Размышляя о техногенном кризисе художница создала автопортрет в виде субъекта знаменитого эксперимента, выявляющего «условный рефлекс» стоящий рядом с собакой Павлова в музейной экспозиции. Исследования Павлова, выявили продемонстрировали закономерности высшей нервной деятельности, и актуальны сегодня тем, что помогают увидеть новые условные рефлексы, развившиеся у человека в цифровую эпоху.

The exhibits at the Museum of Hygiene: a Giant hogweed poster, a stuffed Pavlov dog and glass anatomical figures led the artist to create a music video and a series of cyanotype photograms. This life-size herbarium of the finite human era and its technological detritus investigates the ecological and technological crisis through a site-specific installation.

Project was supported by the Foundation for Contemporary Arts Emergency Grant and CYLAND.

Guest of the festival **Alexandra Lerman** received her MFA from Columbia University and her BFA from Cooper Union in New York. Lerman's work has been shown at the Whitney Museum, Queens Museum, SculptureCenter, Tina Kim gallery, Artists Space in New York and Signal Center for Contemporary Art in Malmo, Sweden. Alexandra took part in LMCC Workspace Program, Drawing Center residency, LabVERDE, and the Banff Centre's A Position of DOCUMENTA (13).



АЛЕКСАНДРА ЛЕРМАН

США

Александра Лерман — гость фестиваля. Выпускница Колумбийского университета и Купер Юнион в Нью-Йорке, США. Проекты Лерман были показаны в Whitney Museum, Queens Museum, SculptureCenter, Tina Kim gallery, Artists Space в Нью Йорке; Signal Center for Contemporary Art в Мальмё, Швеция. Лерман принимала участие в резиденциях LMCC Workspace Program; Drawing Center; LabVerde и "The Retreat: A Position of DOCUMENTA (13)" в Центре искусств в Банфе, Канада.





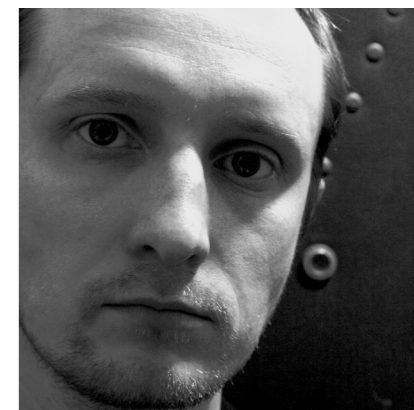
ИСТОРИЯ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ A STORY OF DISAPPEARANCE

Бесследное исчезание предметов, происходящее на наших глазах, есть метафора исчезновения человека, который внезапно «уходит в никуда», чтобы больше никогда не вернуться. Наблюдая за жизнью предметов, художник вынужденно философствует, выстраивая собственные объяснения движению и эволюции материи. Нам кажется, что мы понимаем, что значит «быть человеком», частью живой природы — соблюдать гигиену и жить долго. Но как ухватить течение нашей жизни? По всей видимости, не только на цифровом уровне, но и на аналоговом здесь всегда будет присутствовать экзистенциальная мистика. Остается лишь подчинить свои органы бесконечному вдумчивому наблюдению.

Семен Мотолянец о проекте: «Работа посвящена, казалось бы, самому тривиальному предмету гигиены — куску мыла. Работа о судьбе и истории одного предмета — своеобразное наблюдение за жизнью и смертью мыла "Липовый цвет": истощение тела мыла до обмылка и последующего его магического бесследного исчезания. Для меня этот способ наблюдения открывает феномен отношения к материи в целом. А перевод ситуации и выстраивание "судьбы" мыла, как персонажа, оживляет понимание предметного мира и выводит ситуацию из жанра натюрморта... (букв. "мертвая натура"), ускользающая жизнь предмета иллюстрирует как нельзя лучше неостановимую и повсеместную энтропию».

Semyon Motolyanets' project about one object's fate contemplates life and death of the Linden Blossom soap. Objects are systematically laid out in special boxes and resemble a geological or another natural science collection. The artist sees the transformation of the body of soap into a remnant and its subsequent complete disappearance as a metaphor for matter in general.

Semyon Motolyanets is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2012). In 2009 he graduated from the St Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design specializing in monumental and decorative painting. Together with Dmitry Petukhov Semyon Motolyanets founded the Mylo ("Soap") art group, which leveraged the aesthetic potential of the laundry soap pieces. Member of the Nepokorenniye 17 ("Unconquered") open studio, as well as the PARAZIT art group (since 2007). While continuing to work with soap, Motolyanets creates objects with different materials from granite to plywood, and is active in installation and performance art. Participant of the 1st Ural Industrial Biennale of Contemporary Art (2010, Yekaterinburg), the 3rd Moscow International Biennale for Young Art (2012, Moscow), the 13th Triennial of Printed Graphics (as part of the Mylo Group, 2013, Finland), the parallel programme for Manifesta 10, the European Biennale of Contemporary Art (2014, St. Petersburg), the 6th Moscow International Biennale of Contemporary Art (2015, Moscow). Winner of the 2019 Innovation Prize in the New Generation nomination (as part of the Mylo group). Laureate of the Sergey Kuryokhin Prize, the French Institute Prize (2018) for the Very Artificial Choice project.



СЕМЕН МОТОЛЯНЕЦ

Санкт-Петербург

Выпускник «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2012 года. Окончил СПб ГХПА им. А. Л. Штиглица по классу монументально-декоративной живописи в 2009 году. Семен Мотолянец вместе с Дмитрием Петуховым основал группу «Мыло», найдя эстетический потенциал в кусках хозяйственного мыла. Участник открытой студии «Непокоренные 17», а также арт-группировки Parazit. Продолжая работать с мылом, Мотолянец создает объекты из разных материалов от гранита до фанеры, обращается к инсталляции и перформансу. Участник Московской международной Биеннале молодого искусства «Стой! Кто идет?» (Москва), параллельной программы биеннале «Манифеста 10» (Санкт-Петербург), Уральской Индустриальной Биеннале (Екатеринбург). Лауреат Премии «Иновация — 2009» в номинации «Новая генерация» (в составе группы «Мыло»). Лауреат Премии им. С. Курехина, Приз Французского Института (2018) за проект «Очень искусственный выбор».

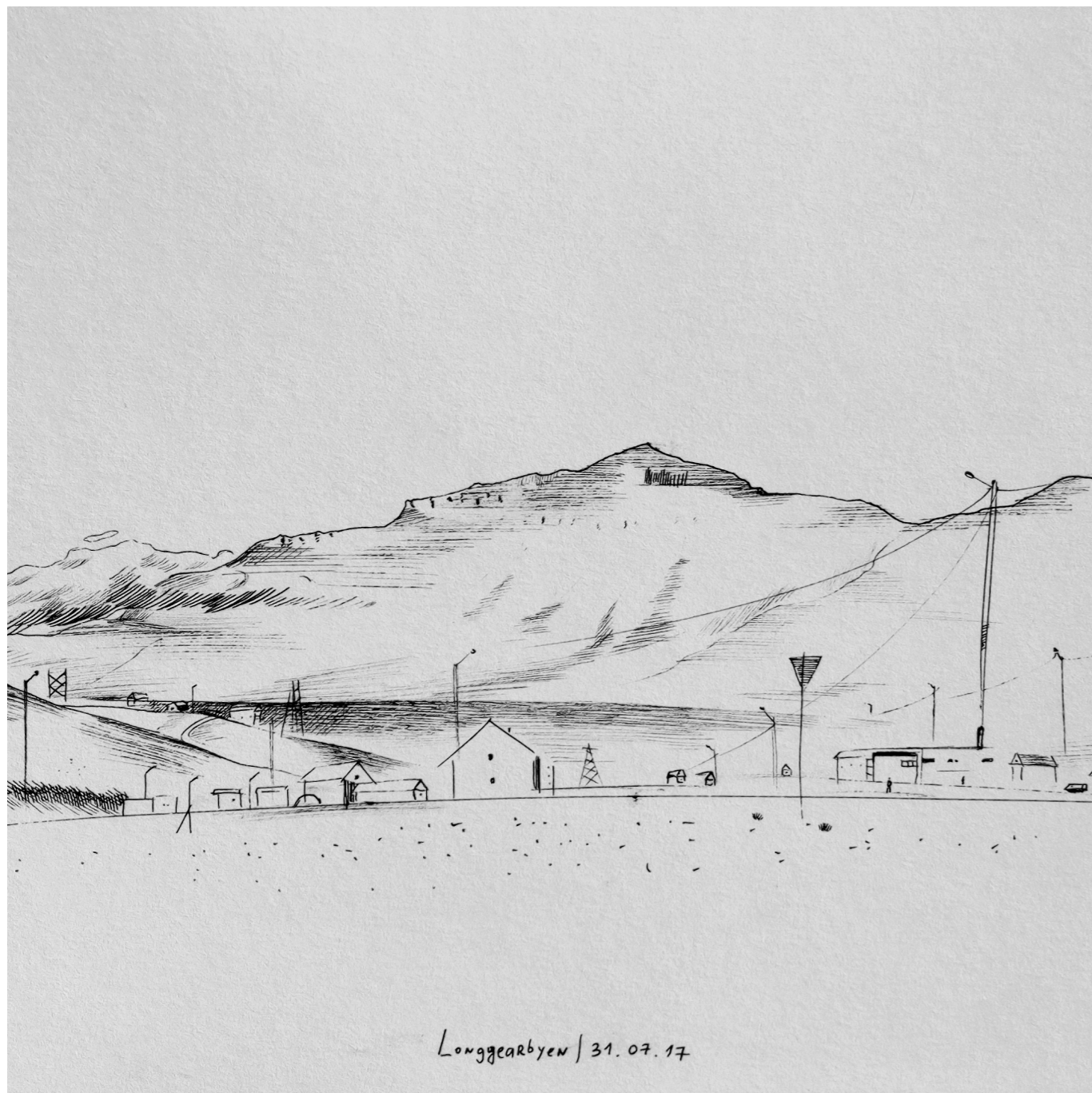




МУЗЕЙ АРКТИКИ И АНТАРКТИКИ THE ARCTIC AND ANTARCTIC MUSEUM

Единственный в России и крупнейший в мире музей, посвященный полярным районам Земли. В музее показана история открытия и освоения северного и южного полюсов с XVI века до нашего времени. Посетители могут рассмотреть одежду мореходов XVI-XVII веков и личные вещи советских полярников, модель первого в мире атомного ледокола «Ленин» и макет дрейфующей радиометеостанции, фрагменты наружной обивки древнего парусного судна и сани экспедиции Роберта Скотта. История музея началась с серии Передвижных полярных выставок в 1922-1935 годах. В 1930 году был образован Всесоюзный Арктический институт, а при нем в качестве отдела появился Музей Арктики. После реконструкции и ремонта в 1937 году музей открывает двери для первых посетителей. В 1956-1958 годах СССР запускает первые антарктические научные исследования, а в музее появляется отдел «Антарктика». Вскоре после этого меняется и название музея, теперь это Музей Арктики и Антарктики.

The world's largest and the only Russian museum dedicated to the Earth's Polar regions. The museum shows the history of the discovery and colonization of the North and South Poles since the 16th century till now. Visitors can see the clothes of the 16-17 centuries' sailors and the personal belongings of the Soviet polar explorers, a model of the world's first nuclear-powered icebreaker Lenin and a model of a drifting radio meteorological station, fragments of the hull of an ancient sailing ship and a sleigh of the Robert Scott's expedition. The museum's history began with a series of the Travelling Polar Exhibitions (1922-1935). In 1930, the Soviet Arctic Institute was founded, and the Arctic Museum emerged as its department. After renovation and repair works in 1937, the museum opened its doors to the first visitors. In 1956-1958, the USSR launched the first Antarctic research, and the museum inaugurated the Antarctic department. Soon afterwards, the museum's name changed, and it became the Arctic and Antarctic Museum.



ПИСЬМА ИЗДАЛЕКА LETTERS FROM AFAR

Пейзажи Шпицбергена сделаны в форме рисунков и открыток, отправленных по почте в Петербург. Они повествуют об ином временном и пространственном измерении, в котором живет самый северный обитаемый архипелаг со своими поселками, аэропортом с регулярными рейсами и университетом в столичном городе Лонгйир. Здесь сразу учат стрелять из ружья: на архипелаге множество белых медведей. Здесь, в вечной мерзлоте, находится Всемирный банк семян ООН, созданный на случай глобальной мировой катастрофы. Оказавшись здесь впервые в апреле 2017 года, Ася Маракулина стала свидетелем иной, ни на что не похожей жизни. Потребовалась новая поездка, чтобы все осмыслить и начать фиксировать впечатления в рисунках и небольших текстах.

Ася Маракулина о проекте: «Мне хотелось рисовать и писать письма от руки, как-то поделиться этими ощущениями. Мне показалось логичным, чтобы эти впечатления проделали долгий и сложный путь до Большой земли, а не просто за секунду прилетели сообщением или и-мейлом. Почта — очень важный элемент в жизни архипелага, сквозь нее проходит практически все, что нужно жителям острова. Я бродила по Лонгйиру, рисовала, размышляла и отправляла рисунки-открытки в Петербург. Половина моих открыток затерялась где-то в пути. И в этом тоже есть важный смысл, в этих утратах. Пока я была на Шпицбергене, меня все время не покидало какое-то смутное чувство противоречия. Казалось, ведь очевидно — человека здесь быть не должно, все устройство жизни здесь слишком искусственно и требует

слишком больших усилий. Мы здесь — какие-то странные чужаки. И в то же время — ощущение, что это место притягивает, как магнит, а его ошеломляющая пустота затягивает. Как будто только здесь, за тысячи километров от больших городов, среди голых острых пиков и криков китов, можно найти настоящую правду и мудрость, почувствовать чистую, как голубой лед, оголённую жизнь».

Letters from Afar by Asya Marakulina are painted postcards created while the artist was in Spitzbergen. These works have travelled a long, symbolic, completely analogue way from the world's northernmost settlement to the mainland.

Asya Marakulina is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2015). In 2015, she graduated from the Arts Department of the St Petersburg State University with a degree in Graphics. Fellow of the Garage Support Programme for Young Russian Artists in 2015-2016. Winner of the Credit Suisse and Cosmospow award in 2018. Took part in a series of lectures from young Russian artists called *Russia Contemporary* (the Saatchi Gallery, London, 2019). Works with graphics, painting, video and animation. The first solo exhibition *Once Upon a Map* was held in 2014 at the PRO ARTE Foundation in the Peter and Paul Fortress. For the series of stencils and graphics *Marakulina used the method of unconscious, emotional mapping, building an endless map and a route on it*. Her personal exhibitions have been held in St. Petersburg and Moscow galleries and museums. She participated in many group projects and festivals in various cities of Russia, as well as in Stockholm and Helsinki.

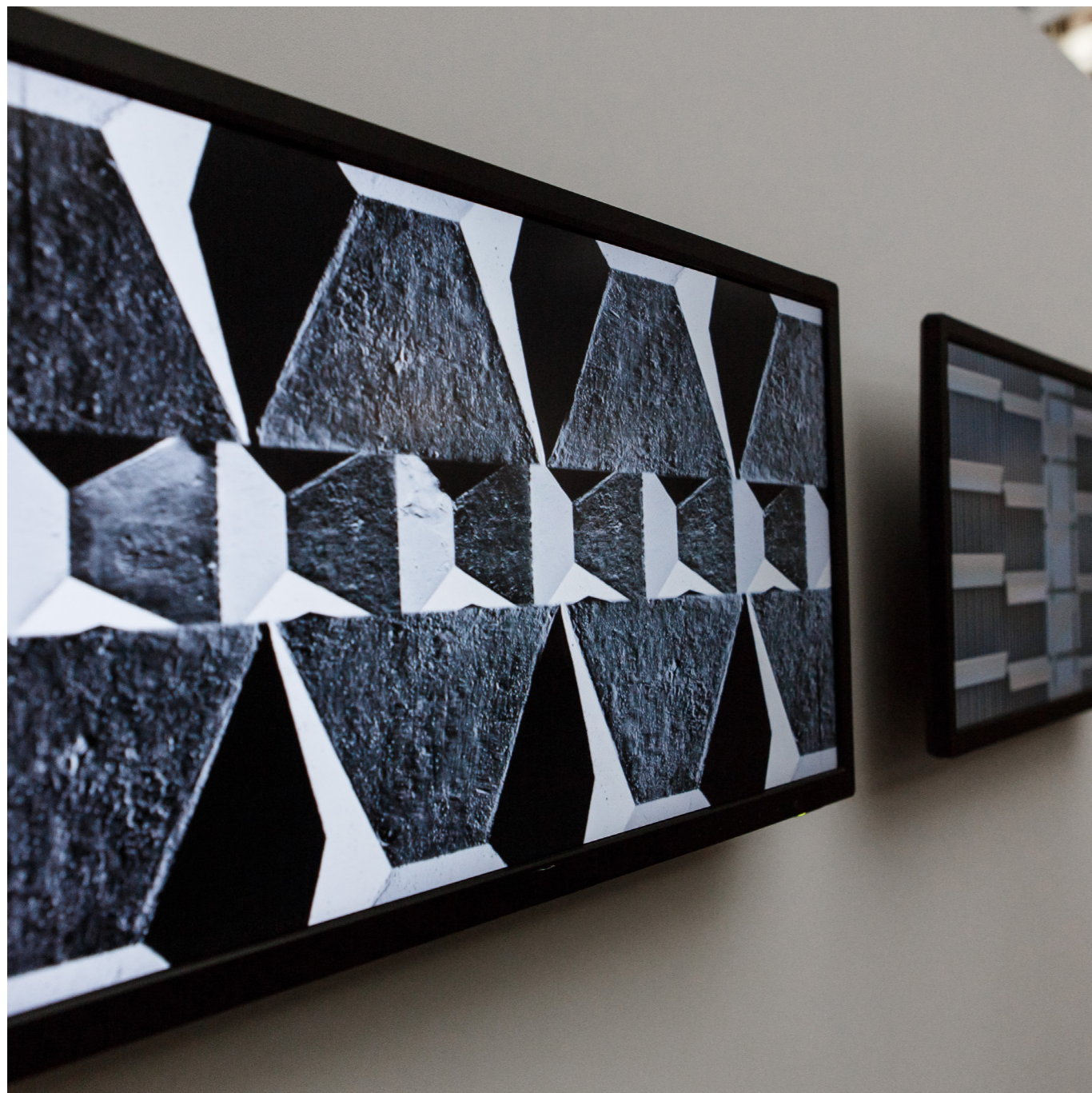


АСЯ МАРАКУЛИНА

Санкт-Петербург

Выпускница «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2015 года. В 2015 году окончила факультет искусств Санкт-Петербургского государственного университета по специальности «Графика», квалификация «Художник анимационного фильма». Стипендиатка программы поддержки молодых российских художников Музея современного искусства «Гараж» в 2015-2016. С 2013 года участвовала в деятельности художников арт-группы «Север-7». Занимается графикой, живописью, видео и анимацией. Первая персональная выставка *Once upon a map* состоялась в 2014 году в Петропавловской крепости в Фонде «ПРО АРТЕ». Художница с помощью серии трафаретов и графики, созданной методом бессознательной, эмоциональной картографии, выстраивала бесконечную карту и маршрут на ней. Затем последовали более девяти персональных выставок и несколько групповых проектов.





СОРАЗМЕРНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ PROPORTIONAL VALUES

В каком мире находится мысль современного художника, работающего с новыми и новейшими техническими средствами? Как научиться мыслить переходными состояниями между цифровым и аналоговым способом хранения и передачи информации? Как ухватить промежутки между объектами, кадрами, временными отрезками? Работа на стыке видео, фотографии и компьютерной анимации позволяет художнику Антону Хлабову приблизиться к пониманию того, что современное искусство ухватить не может, и задать вопросы, ответов на которые еще нет.

Антон Хлабов о проекте: «Материя, составляющая наблюдаемую нами вселенную, находится в непрерывном процессе изменения своих форм и состояний, превращений и переходов. Горы обращаются в песок, морское дно становится сушей, аморфные скопления космической пыли вокруг далёких звёзд сгущаются, становясь небесными телами, но все эти многообразные изменения связаны неразрывными нитями фундаментальных взаимодействий, в которые вовлечены все частицы материи. Отношения и соотношения между составляющими нашего мира часто оказываются более постоянными, чем элементы, между которыми они первоначально возникали, определяя саму возможность существования вселенной. Видеоработа транслирует эти сложные, едва уловимые в повседневной жизни взаимодействия в минималистичные последовательности линий, в быстром движении которых зритель едва ли различит визуальные представления логарифмических и тригонометрических числовых

рядов. Отсылающая к образу счётных линеек прошлого века, форма лишь на короткое время обращается — то в узнаваемый каждым жителем постсоветского пространства рисунок забора ПО-2, то в ритм квадратной плитки, использованной в строительных комбинатах для фасадных панелей домов массовых серий. Аналоговые методы вычислений ушедшей эпохи здесь складываются с деталями городского ландшафта в пластичный цифровой коллаж, неясный и полный шумов, словно это случайно пойманный в музее сигнал от потерявшейся экспедиции».

*In Anton Khlabov's video project **Proportional Values**, analogue computing methods from a bygone era merge with the details of the urban landscape to form a fluid digital collage, obscure and full of noise, as if it were a signal from a lost expedition accidentally picked up at the Arctic and Antarctic Museum.*

Anton Khlabov is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2008). Media artist, photographer, works at the intersection of video and photography. Participant of the 1st and 2nd Moscow International Biennale for Young Art (2008, 2010, Moscow), Non-Festival of Video Art and Animation (2012, Ufa), OutVideo (2012, Yekaterinburg), Video Guerrilha (2012, Brazil), Örebro International Videoart Festival (2008, Sweden), Avanto Festival (2007, Finland).



АНТОН ХЛАБОВ

Санкт-Петербург

Выпускник «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2008 года. Медиа-художник, фотограф, работает на стыке видео и фотографии. Персональные выставки проходят в музеях и галереях Санкт-Петербурга, в том числе в Музее политической истории России, Музее сновидений Зигмунда Фрейда и других. Участник биеннале и фестивалей: OutVideo (Екатеринбург), Avanto Festival (Финляндия), Örebro International Videoart Festival (Швеция) «Современное искусство в традиционном музее» (Санкт-Петербург), международной биеннале молодого искусства «Стой! Кто идет?» (Москва).





МУЗЕЙ-КВАРТИРА ЛЬВА ГУМИЛЕВА LEV GUMILEV'S MEMORIAL APARTMENT

Квартира известного ученого-тюрколога, историко-географа и этнолога Льва Николаевича Гумилева находится в доме № 1/15 по Коломенской улице на втором этаже большого четырехэтажного дома. Именно здесь сын блестящих поэтов Серебряного века Анны Ахматовой и Николая Гумилева прожил последние два года своей жизни — с 1990 по 1992 год. В 2004 году квартира получила статус филиала музея Анны Ахматовой в Фонтанном Доме. Здесь почти ничего не изменилось: стараниями вдовы, Натальи Викторовны Гумилевой-Симоновской, была сохранена подлинная обстановка квартиры. В Музее можно увидеть прижизненные издания Льва Гумилева на русском и иностранных языках, личную библиотеку и архив (рукописи работ, научная переписка, фотографии, аудио- и видеозаписи).

The apartment of the famous scientist, Turkologist, historian, geographer and ethnologist Lev Nikolayevich Gumilyov is located in house No. 1/15 in the Kolomenskaya street, on the second floor of a large four-story building. It was here that the son of brilliant Silver Age poets Anna Akhmatova and Nikolai Gumilyov lived the last two years of his life, from 1990 to 1992. In 2004, the apartment became a branch of the Anna Akhmatova museum at the Fountain House. No alterations have been made here: through the efforts of the widow, Natalya Viktorovna Gumileva-Simonovskaya, the authentic atmosphere of the apartment has been preserved. The museum shows the lifetime editions of Lev Gumilyov in Russian and foreign languages, his personal library and archive (manuscripts, academic correspondence, photographs, audio and video recordings).



УСТАВШАЯ ПЛАСТИКА WEARY PLASTICITY

Звук принадлежит и тому, кто слышит, и тому, кто его транслирует. Это важно в отношении репрезентации власти: кому, где и когда позволено шуметь? Звуковая инсталляция в пространстве мемориальной комнаты Льва Гумилева подчинена теме границ и применимости звука. Подобно прутьям клеток и электрическим проводам в загонах для животных, струны ограждают и защищают одновременно.

Александр Морозов о проекте: «В мемориальной комнате Льва Гумилева одним из самых важных объектов являются книжные шкафы. По книжной полке можно многое узнать о хозяине квартиры. В подборке книг Гумилева просматривается не только круг его научных интересов, но и характерные особенности времени, и трагическая лагерная судьба. Книги на полках Гумилева "заключены" в проволоку с практической музейной целью — для обеспечения сохранности. Но вместе с тем эта ограничительная проволока привносит дополнительный элемент в образ экспонатов — книги становятся похожи на заключенных. Этот образ лег в основу проекта. Провод, проволока воплощает не только образ лагеря, но и идею ограничения. В современных зоопарках или загонах для животных не пользуются забором: вместо него натягивают тонкие металлические струны, незаметные для публики. Держаться внутри обозначенных границ животных заставляет электрический ток: струны находятся под напряжением. С помощью звука я создаю образ "напряжения", который обозначает границу, за которой начинается "опасное" пространство памяти, постижения, судьбы. Это пространство находится "за пределами" внешней бытовой оболочки жизни».

Bookshelves in the Gumilyov Memorial Apartment are 'wired' for practical purposes: to ensure safety. But the wire enclosing the books evokes associations with prisoners. This image laid the foundation for an interactive sound installation by Alexander Morozov. With the sound, the artist creates a borderline in the museum hall, beyond which lies the 'dangerous' space of memory, comprehension, and fate.

Alexander Morozov is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2001). In 2002 he graduated from the St Petersburg Academy of Arts — Ilya Repin Institute for Painting, Sculpture and Architecture. Alexander Morozov is interested in art that outgrows its formal boundaries, which becomes philosophy, anthropology, sociology and even life itself. The artist became famous for the conceptual project *Birds' Flight Records*, shown in Russia, Estonia, Latvia, Ukraine, Germany. The project documented the timing and trajectories of birds flying in the surrounding landscape. Among his prominent projects are *The Black Book* and *Icons* series. The first explored the disappearance of cultural memory, recreating the artefacts lost during the war. The second focused on paintings with everyday subjects made in the egg tempera technique, characteristic of the European art in the 15th-17th centuries. He participated in the 11th Krasnoyarsk Museum Biennale (2015), the 3rd Ural Industrial Biennale of Contemporary Art (2015), the 6th Moscow Biennale of Contemporary Art (2015), and the parallel and public programmes for Manifesta 10, the European Biennale of Contemporary Art (2014, St Petersburg). Nominee for the Artaward International Strabag Prize (Austria, 2013), and the Sergey Kuryokhin Prize (St Petersburg, 2013).



АЛЕКСАНДР МОРОЗОВ

Санкт-Петербург

Выпускник «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2001 года. В 2002 году окончил Санкт-Петербургский Государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И.Е.Репина. Александра Морозова интересует искусство, переросшее свои формальные границы, сделавшиеся философией, антропологией, социологией и собственно жизнью. Известность художнику принес концептуальный проект «Регистрация птиц», показанный в России, Эстонии, Латвии, Украине, Германии. Проект представлял собой фиксацию времени и траектории полетов птиц. Участвовал в XI Красноярской музейной биеннале (2015), 3-й Уральской индустриальной биеннале современного искусства (2015), 6-ой Московской биеннале современного искусства (2015), в параллельной и публичной программе Европейской биеннале современного искусства «Манифеста 10» (2014), Номинант премии Artaward International Strabag (Австрия, 2013), премии Сергея Курехина (2013).





РЕАКЦИИ ОБМЕНА

Специальный проект в Музее истории религии

EXCHANGE REACTIONS

Special project at the Museum of the History of Religion

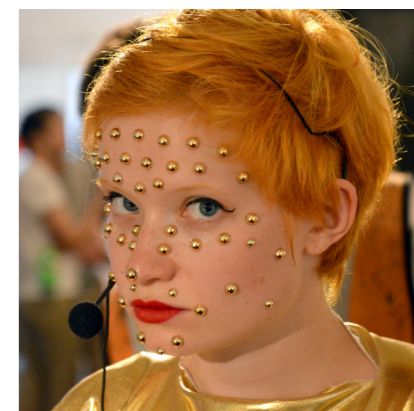
Образовательный проект, в ходе которого сотрудники Музея истории религии попробовали себя в роли современного художника. В течение месяца экскурсоводы, хранители, научные сотрудники и их коллеги из разных подразделений Музея вместе с художником Лерой Лернер познакомились с основами современного искусства, искали связи между музейными, религиозными и современными художественными практиками. Результатом стала выставка работ шести участников проекта, размещившихся в музейных залах.

Ирина Дони́на создала альбом взаимопомощи при профессиональном выгорании. **Диана Бакиева** придумала компьютерную игру о самоцензуре и стоп-сигналах, подстерегающих человека, заходящего в поле религиозного знания. **Павел Тугаринов** интерпретировал религию как установление связи (от лат. religare — связывать, соединять) и включил в музейную экспозицию предмет, некогда принадлежавший родственнику, связь с которым прервалась. **Валентина Дейкун** создала проект о личных тотемах и ритуалах современного человека. **Александра Абзалова** исследовала профессиональную деформацию и попыталась показать, что видит музейный сотрудник, когда приходит в музей как зритель. **Елизавета Кизыма** поразмышляла о ценности объекта в пространстве музея и религии.

Выставка «Реакции обмена» прошла в Музее истории религии с 31 октября по 12 ноября 2019.

An educational project where those who doubt and reject contemporary art can try the role of an artist. Employees of the Museum of the History of Religion agreed to take part in the experiment and, together with the artist Lera Lerner, tried to find the common ground between museums and religious and artistic practices. Throughout October, guides, curators, researchers and their colleagues from different museum departments were learning the basics of contemporary art's theory and practice, creating and exploring whether the language of art were something new or long familiar to them. The project has led to an exhibition at the museum.

Lera Lerner is a graduate of the PRO ARTE Foundation's School for Young Artists (2015). Artist, curator, founder of the Imaginary Museum of Displaced Persons. Explores social and poetic art. Researches the emergence of spontaneous communication in public spaces and its ethics through the means of performance, installations, research. Student at the Department of Liberal Arts and Sciences of St. Petersburg State University. Participant of the International Biennale Manifesta 10 (St Petersburg, 2014); Moscow International Biennale for Young Art; Art Prospect Festival; International Baltic Biennale of Contemporary Art; Ural Industrial Biennale of Contemporary Art; 14th Edition of the Contemporary Art in a Traditional Museum Festival; nominee of the Innovation Prize and Sergey Kuryokhin Prize.



ЛЕРА ЛЕРНЕР

Санкт-Петербург

Выпускница «Школы молодого художника» Фонда «ПРО АРТЕ» 2015 года. Художник, куратор, основатель Воображаемого музея перемещенных лиц. Занимается социально-поэтическим искусством. Изучает процесс возникновения спонтанной коммуникации в публичном пространстве и его этику используя средства перформанса, инсталляции, исследования. Обучается на Факультете свободных искусств и наук СПбГУ. Участник Международной биеннале Манифеста 10, IV и V Московской международной биеннале молодого искусства, IV, V и VI фестиваля Арт Проспект, V и VI Международной Балтийской биеннале современного искусства, IV Уральской индустриальной биеннале современного искусства, 14-го фестиваля «Современное искусство в традиционном музее», номинант премии Инновация X, номинант XI Премии в области современного искусства имени Сергея Курёхина.





Я — ЦВЕТ

Специальный проект в Музее железных дорог России

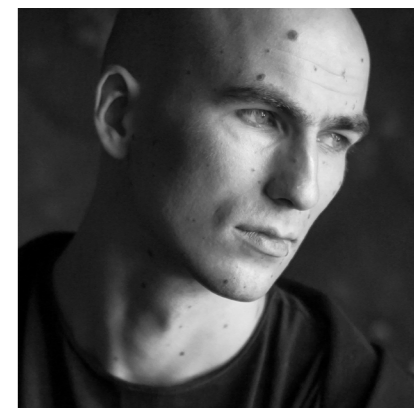
I'M COLOR

Special project at the Russian Railway Museum

Перформанс «Я — цвет», состоявшийся на открытии фестиваля в Музее железных дорог России, стал продолжением одного из фестивальных проектов — работы Вероники Рудьевой-Рязанцевой «В поле градиента» и был посвящен проблематике цвета в современном искусстве. Постановщик перформанса — режиссер Дмитрий Крестьянкин использовал цвет для разговора о современном человеке, об уходе сегодня умения и готовности делиться своими эмоциями, мыслями, чувствами. Когда человек в толпе — его не слышно, даже если он рассказывает какую-то личную историю. И только выход из толпы и прямой контакт один на один дает нам возможность услышать друг друга. 24 рассказчика и 24 реальных истории. Отправная точка для диалога со зрителями — цвет. У каждого — свой любимый.

The performance titled *I Am Colour*, which opened the festival at the Russian Railway Museum, continued another festival project, *In the Gradient Field* by Veronika Rudyeva-Ryazantseva, and was devoted to the issues of colour in contemporary art. The performance's author, theatre director Dmitry Krestyankin, used colour to talk about a contemporary person, about the disappearing ability and readiness to share one's emotions, thoughts, feelings. When a person is in a crowd, they cannot be heard, even if they share a personal story. By contrast, leaving the crowd and establishing direct one-on-one contact gives us a chance to hear each other. 24 storytellers and 24 real stories. Colour serves as the departure for a dialogue with the audience. Everyone has their own favourite hue.

Dimitry Krestyankin — actor, director, theatre educator. In 2017, Dimitry graduated from the Russian State Institute of Performing Arts, the acting and directing course of Professor Yu. M. Krasovsky, as theatre director. Has worked in the Tula Chamber Drama Theatre and in the HERMITAGE Tula Russian Drama Theater, a member of the Vakhtangov Theatre's Creative Laboratory under the direction of Rimas Tuminas and the Setting laboratory (Samara), art director of the Bad Theater in St Petersburg, author and director of several performances in various Russian cities (including socially themed works). Director and manager of The Special Theater. Theater Laboratory for Blind and Visually Impaired People supported by the Presidential Grants Fund and the Committee for Culture of St Petersburg. Has received multiple nominations for the Breakthrough award.



ДМИТРИЙ КРЕСТЬЯНКИН

Санкт-Петербург

Актер, режиссер, театральный педагог. В 2017 году окончил РГИСИ, актерско-режиссерский курс профессора Ю. М. Красовского, специализация — режиссер драматического театра. Работал в Тульском Камерном Драматическом Театре и в Тульском театре русской драмы «ЭРМИТАЖ», участник Творческой лаборатории Вахтанговского театра под руководством Римаса Туминаса, лаборатории «Место действия» (г. Самара), художественный руководитель «Плохого театра» в Петербурге, автор и режиссер ряда спектаклей в различных городах страны (в том числе и социальной направленности). Режиссер и руководитель мастер-классов проекта «Особый театр. Театральная лаборатория для слепых и слабовидящих» при поддержке Фонда Президентских грантов и Комитета по культуре Санкт-Петербурга. Неоднократный номинант премии «Прорыв».





WE ARE OPEN

Специальный проект Дома танца «Каннон Данс» в Музее железных дорог России

WE ARE OPEN

Special project of the "Kannon Dance House" company at the Russian Railway Museum

Чтобы узнать и увидеть мир по-настоящему, иногда нужно открыть глаза, иногда закрыть, а иногда — надеть VR очки? Или просто станцевать здесь и сейчас?

Высокие технологии и иммерсивность — атрибуты современного театра. Новому зрителю недостаточно наблюдать за происходящим на сцене, он хочет быть частью спектакля. Это открывает новые горизонты как для зрителя, так и для создателей проекта. Именно технологии и иммерсивность стали основными отправными точками для создания танцевального проекта We Are Open в пространстве Музея железных дорог России. Коллектив Дома танца «Каннон Данс» создал специальный хореографический проект, в который зритель погружается через виртуальное пространство (VR). Первый опыт создания танцевальной VR инсталляции We Are Open, где зритель остается тет-а-тет с современным танцем, состоялся в рамках XXI Международного фестиваля современного танца OPEN LOOK в августе 2019 года на Новой сцене Александринского театра в Петербурге. Создателем этого проекта стал Фабиен Приовиль (Германия) при поддержке Дома танца «Каннон Данс», компании Trip VR и Гёте Института в Санкт-Петербурге. Новый проект специально адаптирован для уникального пространства Музея

и призван привнести в него практику свободного танца, где вам не нужны никакие заученные движения, разговоры, мысли о том, как двигаетесь вы, и как двигаются другие.

Хореография: Валерия Каспарова
 Исполнители: Ника Калинина, Софья Одинг, Александра Юргенс, Елизавета Ротачева, Елена Фотова, Сергей Александров, Валерия Глушкова, Татьяна Мацыгорова
 Съемка: Компания TRIP VR — Глеб Матюрин, Антон Леонтьев
 Художественный руководитель проекта: Наталья Каспарова
 Продюсер: Вадим Каспаров
 Креативная идея VR Open: Фабиен Приовиль (Франция–Германия)

To really know and see the world, one may need to open one's eyes, close them, or wear VR glasses. Or — just dance, here and now?

It is already impossible to imagine the contemporary theatre without technology or immersion. The audience wants to be part of performances. This opens up new horizons for both audiences and actors. Technology and immersion have become the key starting points for *We Are Open* dance project in the spaces of the Russian Railway Museum. Contemporary choreography was introduced into the museum where exhibits and technology are intertwined. The *Kannon Dance House* created a choreographic project for the audiences to step in, which reveals completely new facets of immersion through the virtual space.

Choreography: Valeria Kasparova
 Performers: Nika Kalinina, Sofia Oding, Elizaveta Rotacheva, Alexandra Yurgens, Elena Fotova, Sergey Alexandrov, Valeria Glushkova, Tatyana Matsigorova
 Video: TRIP VR Company, Gleb Matyurin, Anton Leontyev
 Creative Director: Natalya Kasparova
 Producer: Vadim Kasparov
 VR Open creative idea: Fabien Prioville (France–Germany)





МАГИСТРАЛЬ. ФОРМА ЗВУКА

Специальный проект в Музее железных дорог России

MAGISTRAL. THE SOUND FORM

Special project at the Russian Railway Museum

Специально для перформанса композитор Петр Айду и художник Вадим Кондаков создали звуковую скульптуру, мультиперкуссионный инструмент, состоящий из 90 одинаковых по весу, но разных по форме кусков металла. Материалом для скульптуры стали простые элементы металлопроката: листы различной толщины, трубы, профили, арматура — которым придана художественная форма. Инсталлированные в определенном порядке в большом зале Музея железных дорог России, металлические фигуры стали инструментом музыкального эксперимента. Автор идеи и партитуры Петр Айду видит проект как акустическое исследование трансформирования геометрической формы через аудиальное восприятие. Все объекты звуковой скульптуры имеют одинаковый вес, но форма каждого последующего — меняется по сравнению с предыдущим, фиксируя некоторую фазу воображаемой плавной трансформации. Каждый объект представляет собой «стоп-кадр», в результате моделируется постепенное перетекание различных геометрических форм и создается иллюзия развернутого во времени звучания одной массы металла. Идея «отраслевого» металлургического оркестра появилась в 1923 году. Это был один из экспериментов периода конструктивизма — попытка осмыслить индустриальные достижения,

применяя в искусстве готовые продукты массового производства. Петр Айду в своих художественных проектах обращается к опыту энтузиастов «шумовой» музыки начала XX века. В 2012 году он стал автором выставки «РеКонструкция шума» в Сургуте, в 2013 году создал кинетическую саунд-инсталляцию «Зов» на Архстоянии в Никола-Ленивце — обе вдохновлены шумовыми машинами актера и изобретателя Владимира Попова.

Автор идеи и композитор — **Петр Айду**
Художник — **Вадим Кондаков**
Перкуссия — **Дмитрий Щелкин**

Перформанс «Магистраль. Форма звука» сопровождала пластическая импровизация резидентов Дома танца «Каннон Данс».

For this performance, composer Peter Aidu and artist Vadim Kondakov created a sound sculpture, a multi-percussion instrument with 90 metal pieces of the same weight but in different shapes. The sculpture uses simple metal rolling elements: sheets of various thicknesses, pipes, profiles, fittings, all of which acquire an artistic form. The objects are installed in a certain order in the large hall of the Russian Railway Museum. Individually, they are just metal figures, but together they become an experimental musical instrument. Author of the

concept and the score, composer Peter Aidu sees the project as an acoustic study of the geometry transformation through auditory perception. All sound sculpture's pieces have the same weight, but their shape changes from one to another, documenting a phase of an imaginary smooth transition. Each object is a freeze-frame, which simulates a gradual flow of various geometric shapes and the illusion of a single metal mass unfolded in time. The idea of an industrial metallurgical orchestra emerged in 1923. It was an experiment of the constructivism era: an attempt to rethink the industrial achievements through the artistic use of mass produced products. Peter Aidu, in his art projects, draws on the experience of noise music enthusiasts of the early 20th century. In 2012, he created the Noise Reconstruction exhibition in the city of Surgut, in 2013 he authored the kinetic sound installation Call at the Archstoyania festival in Nikola-Lenivets, both inspired by Vladimir Popov's noise machines.

The concept author and composer — **Peter Aidu**
Artist — **Vadim Kondakov**
Percussion — **Dimitry Shchelkin**

The performance *Magistral. The Sound Form* was accompanied by a movement improvisation by the *Kannon Dance House* residents, St Petersburg dance company.





ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА EDUCATIONAL PROGRAMME

Музей железных дорог России
29 сентября 2019
The Russian Railway Museum
September 29, 2019

**Дмитрий Озерков,
Ася Маракулина**
**АНАЛОГОВАЯ ВСТРЕЧА
В ЦИФРОВЫХ ДЖУНГЛЯХ**
Публичный диалог
**Dmitry Ozerkov,
Asya Marakulina**
**AN ANALOGUE MEETING
IN THE DIGITAL JUNGLE**
Public Talk

Музей железных дорог России
16 октября 2019
The Russian Railway Museum
October 16, 2019

Олеся Туркина
**ДИАХРОНИЯ И СИНХРОНИЯ
В СОВРЕМЕННОМ ВИДЕОАРТЕ**
Лекция
Olesya Turkina
**DIACHRONY AND SYNCHRONY
IN CONTEMPORARY VIDEO ART**
Lecture

Музей железных дорог России
23 октября 2019
The Russian Railway Museum
October 23, 2019

Евгения Кикодзе
**ОБРАЗ МОЛЧАНИЯ.
СОВРЕМЕННОЕ ИСКУССТВО
И ПАМЯТЬ О РЕПРЕССИЯХ**
Лекция
Evgenia Kikodze
**THE IMAGE OF SILENCE.
CONTEMPORARY ART
AND MEMORY OF REPRESSIONS**
Lecture

Музей истории религии
8 и 22 октября 2019
Museum of the History of Religion
October 8 and 22, 2019

ЭКСКУРСИИ
Экскурсии по постоянной экспозиции и проектам фестиваля в Музее истории религии. Ведущий — научный сотрудник Музея истории религии Павел Тугаринов.
GUIDED TOURS
Guided tours around the permanent exhibition and the festival projects at the Museum of the History of Religion. Led by Pavel Tugarinov, researcher at the Museum of the History of Religion.





АРТ-МЕДИАЦИИ ART MEDIATIONS

В дни работы фестиваля на площадках музеев-участников проходили экскурсии специального формата — арт-медиации. Это современная форма экскурсий, во время которых посетители могут в формате диалога обсудить увиденное на выставке. Медиатор не дает собственной оценки произведениям искусства, но в процессе диалога помогает зрителю сформулировать ее самостоятельно. Ведущей арт-медиаций выступила художница Лера Лернер. Арт-медиации прошли в Музее железных дорог России, Музее печати, Музее гигиены, Музее Арктики и Антарктики, Музее-квартире Льва Гумилева.

During the festival, the participating museums offered mediated tours. Art mediation is a modern form of guiding, which encourages the visitors to discuss what they saw at the exhibition. Mediators do not offer their own assessment of the art works, but through a dialogue help the audience to word their opinions independently. The art mediation was hosted by artist Lera Lerner and took place at the Russian Railway Museum, the Museum of Printing, the Museum of Hygiene, the Arctic and Antarctic Museum, and Lev Gumilev's Memorial Apartment.





АВТОБУСНЫЙ МАРШРУТ BUS ROOT

Бесплатное автобусное сообщение между музеями — традиция фестиваля. В день открытия, 28 сентября 2019, автобусы курсировали между Музеем железных дорог России и другими музеями-участниками фестиваля. Это дало зрителям возможность уже в первый день посмотреть не только проекты, представленные в открывшем фестивале музее, но и посетить другие музеи фестивальной программы. Остальные проекты зрители имели возможность посмотреть в течение всей работы фестиваля, воспользовавшись единым билетом и буклетом-картой.

Free bus shuttle was traditionally provided by the festival team. On the opening day, September 28, 2019, buses shuttled between the Russian Railway Museum and other museums that took part in the festival. Thus, visitors could see not only the projects presented in the museum that opened the festival, but also visit other museums of the festival programme. The audiences could see other projects throughout the festival, using a single ticket and a booklet-card.





ВОЛОНТЕРСКАЯ СЛУЖБА ФЕСТИВАЛЯ FESTIVAL VOLUNTEERS

Волонтерская служба фестиваля принимала активное участие в подготовке и проведении фестиваля. Волонтеры осуществляли экскурсионное сопровождение проекта «Железнодорожная опера» Александра Морозова, техническое сопровождение специального VR-проекта «We are Open», организационное сопровождение лекций и перформансов фестиваля в Музее железных дорог России, а также координацию арт-медиа и экскурсий по проектам фестиваля в Музее гигиены, Музее печати, Музее Арктики и Антарктики, Музее-квартире Льва Гумилева, Музее железных дорог России и Музее истории религии. Волонтерами фестиваля стали студенты Санкт-Петербургского государственного университета, Санкт-Петербургского государственного института культуры и Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Независимые волонтеры приняли участие в перформансе «Я — цвет», представленном на открытии фестиваля 28 сентября 2019.





КОМАНДА ФЕСТИВАЛЯ FESTIVAL TEAM

Руководитель фестиваля
Елена Коловская

Festival director
Elena Kolovskaya

Куратор фестиваля
Дмитрий Озерков

Festival curator
Dimitry Ozerkov

Координаторы
Татьяна Быковская
Анастасия Рожкова
Анастасия Толстая
Татьяна Шишова

Coordinators
Tatyana Bykovskaya
Anastasia Rozhkova
Anastasia Tolstaya
Tatyana Shishova

PR служба фестиваля
Екатерина Карпова

PR-officer
Ekaterina Karpova

Администратор фестиваля
Светлана Коноплева

Festival administrator
Svetlana Konopleva

Техническое обеспечение
Петр Шапошников
Руслан Давудов

Technical assistance
Petr Shaposhnikov
Ruslan Davudov

Финансовая служба
Марианна Павличенкова

Financial service
Marianna Pavlichenkova



ОРГАНИЗАТОР ФЕСТИВАЛЯ:



ПРИ ПОДДЕРЖКЕ:



При поддержке
Комитета по культуре
Санкт-Петербурга



Фонд
Михаила
Прохорова

ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ:



Музей железных
дорог России



ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ПАРТНЕР:

ПРОДВИЖЕНИЕ СОБЫТИЯ В ИНТЕРНЕТЕ:



телеканал



KUDA GO

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ:

Бумага

Петербург.ру



ПЕРВОЕ
ПОПУЛЯРНОЕ
ТЕЛЕВИДЕНИЕ



ArtTube





**Современное искусство
в традиционном музее 2019**
Каталог фестиваля

Общая редакция

Елена Коловская

Подготовка материалов

Татьяна Быковская
Екатерина Карпова
Анастасия Рожкова
Анастасия Толстая
Татьяна Шишова

Перевод

Надежда Лебедева

Фото

Юлия Атапина
Алиса Гиль
Ольга Зубова
Дмитрий Поляков

© Фонд «ПРО АРТЕ», 2019